

民國三十五年八月初版
民國三十五年八月初版

飛躍的人們（全一冊）

◎

定價國幣一元八角

（郵遞匯費另加）

編譯者 江

鐸

發行人

中華書局有限公司代表
姚 戟 楣

印刷者

上海澳門路四六九號
中華書局永寧印刷廠

發行處

各埠中華書局

——
謹以此書

獻給我那六十歲的爸媽——

朱序

現代的少年，是社會未來的柱石。他們需要精神的滋養，使一個正在茁長的心靈，慢慢地形成足以應付環境的良好工具。

人類應付環境是多方面的，而且應付的方法是沒有一定的程式的。可是，有一個重要的質素，就是必須具備一種堅苦奮鬥的精神，才能達到成功之路。

根據上述見地，我們若是把人類活躍的故事，去給少年們作精神食糧，無疑的是應當選擇那些含有暗示奮鬥意義的材料了。

江君輯譯「飛躍的人們」二十七篇，將古今中外男女諸色人等制勝環境的事實，陳列在少年們的面前。我以為這是值得為少年們慶幸的，因為它能適應他們的需要。

朱翊新

魏序

雖然我們也做過兒童年，雖然教育家、文學家以及官僚、政客也在這年頭大談其兒童讀物，然而兒童讀物之比較像樣的，直到現在，還不可多得；尤其是童話故事，確實有益無害而可以惟薦給兒童閱讀的，簡直如鳳毛麟角。

這一冊飛躍的人們，不必瞎恭維，自然不是怎麼樣偉大的作品，可是，比較時下粗製濫造，東鈔西襲的劣貨，至少要高一籌。

本冊輯譯的故事，以科學的、歷史的為主，而以積極、前進、樂觀、解放為中心思想；尤其注重在振奮民族精神，啟發民權觀念，只這幾點，已值得推薦給兒童了。

飛躍的人們

目次

一	一個聾音樂家	一
二	黑暗大陸的英雄	四
三	法國的偉人	一五
四	第一次北極飛行	一九
五	從黑暗到光明的女孩	二二
六	中國的新教師	二七
七	駛向前方	二九
八	電報的發明	三三
九	甘地的紡車	三八
一〇	飛船發明者齊柏林	四一

一一 黑偉人卜克·華盛頓……………四五

一二 科學皇后……………五三

一三 彌迦爾·白賓和他的母親……………五七

一四 和愛的心……………六二

一五 喇布拉多的醫生格萊斐爾……………六六

一六 救一條性命……………六八

一七 愛迭生出售第一次專利證書……………七二

一八 燈塔匠的兒子……………七五

一九 裴特飛過北極的時候……………八一

二〇 愛迭生發明留聲機……………八三

二一 青年馬可尼與奇妙的電波……………八五

二二 烏勒特兩弟兄……………九〇

二三 巴拿馬運河的開掘者……………九四

二四	電話的發明·····	一〇一
二五	黑鶯克的幸運·····	一〇七
二六	馬車夫哈姆生·····	一一五
二七	醜小鴨的成名·····	一二七

飛躍的人們

一 一個聾音樂家

有一個小孩子，他的爸爸能唱美麗而動聽的歌；爸爸在彈鋼琴的時候，常帶着他在一起的。有一次，孩子還祇是四歲呢，他的爸把他的小手按在白鍵上，他却能彈他父親能彈的歌了。他的心靈裏真充滿着音樂的愛好。這就是貝多芬。最後他却變成全世界聞名的大音樂家了。

貝多芬在幼年時代，沒有過着十分快樂的生活。他的爸爸是最喜歡喝酒的酒徒，無心注意到他們的家庭的。但他知道他的兒子將來能成一個音樂家，所以就送他到音樂教師處學習。不久，這小孩便能在音樂會裏賺錢了。

當他十歲時，他已經在許多城市的音樂會上表演過。用他靈敏的手指彈着琴，好似描着五幅音樂畫。誰都喜歡聽他的音鍵圖，他差不多成了有名的人物。

但是在家裏的父親，仍是貪着酒，常有許多人來把他家中的銀羹匙等物件拿去賣子，真的。

窮苦的母親憂傷成病，最後却死去了。父親終因為好飲，不能夠找到工作做。所以當貝多芬是小孩的時候，他已是一家生活的主持者了，他還要照顧弟弟，並且送他到學校裏去。在十年以後，貝多芬碰到一個更大的悲傷。他發覺他漸漸地聾了。醫藥都沒有效果，他祇是一天天聾了。最後，朋友們同他講話，都得拿筆寫來代替說話了。這音樂大師，他的洪亮的嗓子令千萬人快樂的，却在年青青的時候，便失了聽覺了！

貝多芬離開了音樂的世界了，他覺得多麼孤獨呀！他沒有結過婚，也沒有正式的住家，他却有一個最愛的姪子。姪子的父親死了，就靠着貝多芬的力量到學校去讀書。他愛護這小孩像個慈母一樣。但這小孩子却很頑皮，他一味想法向伯父要錢，這實在使他伯父不快樂。所以，最後的報答，祇是使這位慈悲的伯父增多了無限的傷心罷了！

貝多芬非但是一個音樂家，而且是一個偉人。當他祈望着慈愛而這姪子只叫他失望時，又不能用耳來聽音樂，他自己却對自己說：

「苦憐的貝多芬呀，你還是使你自己快樂吧！他自己好像覺得自己關在牢獄裏一樣。但他又說：『但達拉斯(Daethalus)不是在牢獄中做了雙翼飛到天空的嗎？我也要去找求我的翼去！』」

他不能使他的耳朵重還自由，但他能够使他的精神自由。他能發出奇特的洪聲，給人家聽，雖然他自己不能聽自己的。在貝多芬看來，世界上真充滿着音樂。他愛自然的郊野，叢林，美麗的太陽，細雨滴的飄灑，樹上的風聲，黃鳥的歌，他能記着他所看見的一切。

一天，他從鄉野歸來，他經過城市的街，他完全失掉知覺，他沒有看見一個人。「祇有貝多芬！」誰也要這樣說。但他在樹林裏所看見的，真叫他無限的驚奇，一等到了家裏，他會用音樂的調子抒寫出來。所以，貝多芬真是一個大音樂家，大偉人，他把他心靈底裏的音樂演出來，貢獻給全世界的人們。

貝多芬傳略：

貝多芬 (Beethoven) 一七七〇年生於德國波昂，是十九世紀最著名的器樂作曲家。所作九套大樂 Symphonie 及鋼琴大曲 Klavier Sonaten，可傳之萬世，永久有模範作曲家樂聖之稱。他又是主音音樂的代表者。死於一八二七年。

二 黑暗大陸的英雄

(一) 一個大目的

「這是我第一次得到的錢，我要怎樣去用它呢？」

大衛·李維斯敦把這個問題自己問着自己。那時他還只有十歲，他把第一個星期所獲得的工錢放在手裏。他知道一大半的錢，應當給他媽媽，替他買食品辦衣服。但他却又想着：

「真的，爸媽一定肯讓我用一小半銅錢。他倆不要我離開學校去工作，所以我相信他們一定喜歡我買一本書看看的。我一定要買一本拉丁文第一冊！」

大衛的父親，是蘇格蘭一個窮苦的茶商。他所賺得的錢，很難養活家庭，但他對於孩子自己賺錢買一本書看看，却時常很願意的。

靠近大衛工作的工廠，有一個夜校，那兒的先生是很和愛的。這孩子每夜從八時到十時去讀書，雖然他一天到晚的工作着。

當大衛十九歲的時候，他變成一個棉花紡織工人了。

他的工作比以前要苦得多，但他能够找到他自己的出路。後來便捨棄了這工作去受兩年的醫藥訓練。

他工作得那樣勤懇的最大目的，就是要到中國來當一個醫藥教士。因為他聽到中國數百萬的人民常給病魔困擾着，他決計要來施救。那時中國是閉關自守，但大衛却希望逐步逐步把中國的民心感動過來。

就在他預備進行這偉大的工作底時候，中英宣布開戰。大衛準備了很多時，結果得此消息，却非常失望了。

剛巧在那個時候，英國去開發阿非利加洲，大衛是被聘請去充當一個醫藥教士，得以同行。在一八四〇年，他們駛往非洲去了。

那時，在大衛·李維斯敦的服務中，沒有一個人能夢想到中國不能去而非洲却能開發得成功的。

(二) 不害怕，也不困倦

從英倫到非洲，海行要五個月。大衛在這五個月裏，得到很好的學習機會。他也從船長那裏學

着如何使用指南針，如何辨明太陽、月亮和星球的方向。這種學問，到他後來在非洲森林中，沒有路可走的時候，却很有用處了。

在非洲的最初兩年，他是一面醫當地人民的病，一面傳着教。最初，野蠻的黑人對待這位白種人的醫生非常不客氣，後來却漸漸接近他而當他最要好的朋友看待了。

他們給他一個綽號叫「造雨者」，因為他教他們怎樣把小河裏的水引到乾燥的田裏去；那以前沒有什麼的地方，不久都變成很美麗的花園了。他也教他們造房子，豢養家畜，並且預防疾病。這位先生真是十分聰明，他知道他們最重要最急需的事情。他再三對自己說：

「他們應當學到比我還要強的本領呀！」

在大衛住着一個小村莊裏，常有一種挺大的災難，就是獅子常常要在夜裏到他們家裏搶牛吃。不過倘使有一隻獅子弄死，別的即刻就會離開的。大衛有一桿槍，他射傷了一隻獅子，但是這野獸却立刻掉過身來，抓住他的肩膀，像一隻狗捉一隻鼠似的。幸而土人是能够驅逐獅子的，但是就在這一剎那之間，大衛肩上受着了十一個大齒傷。從此土人對於大衛便非常親近，而認為他是很溫雅而不必害怕的人了。

當時，除開一部份沿海濱的和離海濱近百里的鄉村之外，很少有人知道非洲中部和南部的情形。較遠一點的地方，原祇有一二條路可通。大衛很想到非洲的內部去，冒險的去找一個不知名的鄉村來給白人住着，同時或可以在那裏造些學校和醫院，便利當地的黑人。

到非洲去旅行，從前比現在困難得不知多少呢！沒有一條路可找，旅客時常會跑了沒有幾里路就碰到幾尺深的水。很危險的是野獸，有毒的蟲類，熱病，還有別種很危險的病。

但在這種環境下，大衛仍是不怕危險不怕困難地，一天一天，一月一月，一年一年的生活着。每天他把看見的寫在日記上。他也很當心的畫着地圖，把各地各村，尤其是他發現的大湖和旁的地方，只要白人從沒有到過的，他畫得特別詳細。

大衛幸運地和一個教士的女兒結了婚。一年以後，夫人也跟着他去旅行，並且隨時隨地教育非洲的婦女，同時還得管理她自己的孩子。最後，他的夫人爲了身體不健康的關係，先和她的孩子回英國去了，他却仍繼續支持了他五年的孤單生活。

十六年以後，大衛·李維斯敦回到他的本國去，他却變成了一個驚天動地的名人。在他未回國以前，他旅行非洲的消息已傳遍全國了。當他的地圖和報告發表時，那驚人的工作，是和盤托出

了。一個很偉大的科學家說：

「你能依着大衛·李維斯敦的足跡走遍黑暗大陸，那你就能有相當的地位了。」

(三) 生活的格言

對於大衛的工作，誰也會感到興趣的。誰都要知道這奇異的非洲，誰都愛知道那裏的野獸和特產，誰都想要明瞭當地的人民底生活和奇怪的風俗習慣，所以大衛是被特約撰寫了一本書。倘使他願意永住在英國，那稿費已經很夠養活他一家了。

但是這位偉人，覺得他還祇是工作的開始。他還得去教育黑弟兄們呢！所以在忙了十八個月以後，他又駛往非洲去了。他的夫人和他最幼的兒子也同行，雖然他們不能到很遠的內地去。大衛是拚命向前衝的，一年以後，他發見了一個美麗而巨大的湖；他覺得那是通中非的門徑。

在湖濱，他想做成英國的殖民地，所以他便教育這些黑人們，同時灌輸英國的文化給他們。不多久，等他建設完成了一個在湖濱的新家庭，他的妻子卻死了。自從他的夫人到了非洲以後，又生了一個小孩子，這兩個沒有母親的孩子，後來都送回英國去。那時大衛是祇有一個人了，但是他可忘記了他自己的悲哀的念頭，却工作得比以前更努力了。他的格言，有一次他回到本國

去曾經告訴許多學生們的，是：

「畏敬上帝，努力工作！」

(四) 仇敵的戰鬥

大衛住在非洲比較長久之後，他發見了很可怕的黑奴買賣。在那時，別地的販賣者來到了這陌生的地方，并且還帶來了衣裳、刀、亮的玻璃鈕扣，還有其他種種東西，黑人是很喜歡要的，他們用奴隸來交換。有時候這些奴隸是到一個較弱的部族裏去擄來的，販賣者會開槍，於是較弱的部族只好很害怕地把他們的弟兄送去做奴隸。

這些奴隸，時常想逃，可是想逃的都被殺了。當大衛看見他們那可怕的情形，他決定要用方法去禁止他們的買賣。他寫信給當地英國和別國的殖民政府，要求制定法律來取締。他告訴這些較強的部族，偷弱者的東西，把弱者做奴隸，這些都是不對的。因為那是把他們當牲口一樣看待了。誰知這樣却引起了他們全部的動怒。他們和大衛即刻成了仇敵，並且要傷害他。三次，他的生命幾乎葬送在他們的手中。三次，他造了一間屋就被他們搗毀了。

大衛把他第一本書的稿費，差不多全費在買一隻小汽輪。船是英國造的，拆散了帶到非洲來。

當他探尋河流與湖沼，有了這東西，確是得到一個很好的幫助。但當英國召他回國時，他又決定賣去了。

那些奴隸旅行隊，很高興出錢向他買，但是大衛不願意。後來回國時，却賣給了土人。

(五) 失落了

最後，大衛·李維斯敦又回到英國去了。大部份時間，用在寫作另一本書，記敘他探查非洲內部的情形，並且報告着奴隸戰鬥的故事。

在一八六六年，這位偉大的探險家，又到非洲去。他到了最遠而也是最困難的地方去。他的目的是要消滅奴隸的買賣，同時要找尼羅河 (Nile River) 的發源地。

他們有三十六個人一同出發的；因為碰到很多的困難，大部份的伙伴都逃回去了。最後剩四個孩子跟着他。他們前進着。食品和應用物件從海口帶上來，但在路上被偷掉了。後來，一箱子藥也被偷去了，當熱病侵來的時候，簡直弄得沒有什麼來醫治。

兩年內，對於大衛·李維斯敦是杳無所聞了。本國的朋友們，都憂慮着他或許被野獸或給野蠻殘酷的黑人殺死了。還有許多人在想：大衛或許是害着熱病死在非洲了。全部世界的文明人問